Index (Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1)

Volume 10, numéro 2, 2e semestre 1997

L'essai sur la traduction de Walter Benjamin : traductions critiques
Walter Benjamin's Essay on Translation: Critical Translations

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/037308ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/037308ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (imprimé)

1708-2188 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1997). Index (Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1). *TTR*, 10(2), 239–250.
<https://doi.org/10.7202/037308ar>

INDEX

(Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1)

TRADUCTION ET CULTURE(S)

Volume I, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Texte, contexte et culture, *William F. Mackey*

De la translation à la traduction, *Antoine Berman*

Le problème de la traduction au siècle des Lumières: obstacles pratiques et limites théoriques, *André Leclerc*

Éléments pour une analyse du discours sur la traduction au Québec, *Sherry Simon*

Diglossia and ideology: Socio-cultural aspects of «translation» in Québec, *Ben-Z. Shek*

Canonization and translation in Canada: a case study, *Steven Tötösy de Zepetnek*

Translating the ideology of science: the example of the work of Alfred Tomatis, *Candace Séguinot*

Traducteurs et écrivains: vers une redéfinition de la traduction littéraire, *Judith Woodsworth*

Traduire ou ne pas traduire le théâtre? L'approche sémiotique, *Jane Koustas*

Diluting the mixture: translating Michel Tremblay's *Les belles-sœurs*, *Vivien Bosley*

LA TRADUCTION ET SON PUBLIC

Volume I, numéro 2

Présentation, *Judith Woodsworth et Sherry Simon*

Le public et son traducteur: profil idéologique de la traduction théâtrale au Québec, *Annie Brisset*

Holy garbage, tho by Homer cook't, *André Lefevere*

Excursions ethnologiques: contextes pour penser les pouvoirs de la traduction, *Sherry Simon*

La traduction de Saint-Pol-Roux et sa réception en Allemagne ou les «champs littéraires» de la traduction, *Joachim Schultz*

Writers and their translators: the case of Mavis Gallant, *Judith Woodsworth*

La traduction-appropriation: le cas des traducteurs tolédans des 12^e et 13^e siècles, *Clara Foz*

Translating institutions: a missing factor in translation theory, *Brian Mossop*

La norme linguistique espagnole dans une organisation internationale, *Miguel Olivera*

Les stratégies de traduction dans les cultures: positions théoriques et travaux récents, *José Lambert*

What I really meant by «Translatology», *Brian Harris*

Linguistique appliquée: Quelle linguistique appliquer? *T.T. Thien*

Pragmatics and the Explicitation Hypothesis, *Candace Séguinot*

The role and nature of specialized writing in a translation-specific writing program, *Ingrid Meyer and Pamela Russell*

Traduction-interaction: Lectures interactives et interactionnelles comme préparation à la traduction, *Jeanne Dancette*

Pragmatic translation and literalism, *Peter Newmark*

CARREFOURS DE LA TRADUCTION

Volume II, numéro 1

In memoriam Elmar Tophoven, *Antoine Berman*

Présentation: Carrefours de la traduction, *Annie Brisset*

Translation and the Arrow of Time, *Barbara Folkart*

Traduction, rédaction, (franc)isation, *Daniel Gouadec*

La traduction de la langue pure: fondation de la littérature, *Catherine Mavrikakis*

L'interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré, *Alexis Nouss*

Les barbarismes d'Otfrid de Wissembourg: traduction et exégèse vernaculaires en vieux-haut-allemand, *H.-H. Räkel*

Reverence or Blasphemy: Translation Strategies in Aleksandr Blok's *Dvenadtsat'/The Twelve*, *Shoshanah Dietz*

Rappel à l'ordre cartésien: Alejo Carpentier en traduction française, *Enriqueta Ribé*

Néologie lexicale: transfert, adaptation, innovation, *Silvia Pavel*

L'emploi et l'omission du générique dans le nom des cours d'eau: une

différence de cultures, *Jacqueline Bossé-Andrieu*

Simultaneous interpreters: one ear may be better than two, *Sylvie Lambert*

L'ERREUR EN TRADUCTION

Volume II, numéro 2

Présentation, *Robert Larose*

The Assessment of professional translation quality: Creating credibility out of chaos, *Malcolm Williams*

Comprendre, évaluer, prévenir, *Daniel Gouadec*

Objective translational error and the cultural norm of translation, *Brian Mossop*

Understanding why translators make mistakes, *Candace Séguinot*

La faute de sens en traduction, *Jeanne Dancette*

Freud: N.d.T. ou Des affects et fantasmes chez les traducteurs de Freud, *Ginette Michaud*

Hosanna in Toronto: «Tour de force» or «Détour de traduction»? *Jane Koustas*

Mallarmé traducteur, ou le contresens heuristique, *Pierre Gobin*

L'AGORA DE LA TRADUCTION

Volume III, numéro 1

Présentation: l'Agora de la traduction, *Jean-Marc Gouanvic*

In memoriam Jean Darbelnet, *Geneviève Mareschal*

Traduire Charles S. Peirce - Le signe: le concept et son usage, *Gérard Deledalle*

Sur la thèse quinquennale de l'indétermination de la traduction, *Vera Vidal*

Quelques problèmes de traduction de textes de théâtre latin, *André Daviault*

Autour de la traduction inédite en français des *Élégies roumaines* d'Eugène Ionesco: texte et contexte de traduction pour appréhender le théâtre, *Aurélia Roman*

Bewohnername, etorki-izen, folkenavn, gentilé, nome etnico,...

Problématique interlinguistique de la terminologie de la dénomination géographique collective, *Jean-Yves Dugas*

Définition et potentiel de dénomination d'une nomenclature, *Christine Portelance*

**LA TRADUCTION DES TEXTES SACRÉS:
LE DOMAINE BIBLIQUE
Volume III, numéro 2**

Présentation, *Alexis Nouss*

Langues sacrées et méthode de traduction, *Jean-Claude Margot*

Un exemple d'approche théologique de la traduction: les jugements sur la Septante, *Francine Kaufmann*

Babel: avant, après, *Alexis Nouss*

The concept of a sacred language: help or hindrance in New Testament translation? *Paul Garnet*

Les principes d'une théorie de la traduction selon Martin Luther, *Hans-Herbert Räkel*

L'influence des religions catholique et protestante sur la traduction des textes sacrés à l'intention des Micmacs dans les provinces Maritimes, *Christel Gallant*

La traduction biblique: Modèle des Modèles? *Sherry Simon*

Pour une théologie de la traduction, *Jean-René Ladmiral*

**LANGUAGES AND CULTURES
IN TRANSLATION THEORIES
Volume IV, numéro 1**

Avant-propos, *Jean-François Joly*

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Theories of translation, *Eugene A. Nida*

Language and culture in translation: Competitors or collaborators? *V.N. Komissarov*

Reliability of observational data: Towards a theory of comparative stylistics, *Monika Doherty*

Remarks on cultural transfer from an LLD, *Yo-In Song*

Deviation and translation, *Mladen Jovanović*

Translation for the theatre: the Case against performability, *Susan Bassnett*

Artistic translation in the interliterary process, *Dionýz Ďurišin*

Translation and comparative literature: the Search for the center,
André Lefevere

Jean Darbelnet: l'homme, sa pensée et son action, *Geneviève Mareschal*

TRADUIRE LA THÉORIE

Volume IV, Numéro 2

Présentation, *Sherry Simon*

In memoriam Antoine Berman, *Sherry Simon et Jean-Marc Gouanvic*

Conclusions: «La tâche du traducteur» de Walter Benjamin, *Paul de Man (trad. par Alexis Nouss)*

The Problem of trans-lation: Reading French feminisms, *Bina Freiwald*

Feminist translation: Contexts, practices and theories, *Luise von Flotow*

Translating (with) the speculum, *Barbara Godard*

Genealogies of translation theory: Schleiermacher, *Lawrence Venuti*

Plurilinguisme et Traduction — Le vernaculaire noir américain: enjeux, réalité, réception à propos de *The Sound and the Fury*,
Bernard Vidal

Towards a model of literary translation in Canada, *E.D. Blodgett*

LA PÉDAGOGIE DE LA TRADUCTION:

QUESTIONS ACTUELLES

Volume V, numéro 1

Présentations, *Jean-Marc Gouanvic et Jane Koustas*

Les Manuels de traduction: essai de classification, *Jean Delisle*

Translation pedagogy: Strategies for improving dictionary use, *Roda P. Roberts*

Aux confins de l'intraduisible, *Christine Klein-Lataud*

Les statistiques au service de la pédagogie de la traduction, *Ginette Demers*

Pédagogie de la négation, *S. Pons-Ridler et G. Quillard*

Process-oriented research into translation and implications for teaching translation, *Wolfgang Lörscher*

L'enseignement de la traduction: peut-on dépasser l'empirisme?
Jeanne Dancette

Étude de terminologie juridique comparée: les notions de gouvernement et d'administration en français et en anglais, *Raymond Pepermans*

La «méthode de traduction» de Valéry Brussov, *J. Matevossian-Mississian*

Avatars insolites de *Volpone* au XIX^e siècle, *Nicole Mallet*

Translation, semiotics and ideology, *Susan Petrilli*

**KAFKA PLURIEL:
RÉÉCRITURE ET TRADUCTION
Volume V, numéro 2**

Présentation, *Monique Moser-Verrey*

Kafka across the intertexts: on Authority in translation, *Patrick O'Neill*

Common sayings and expressions in Kafka, *Hartmut Binder* (transl. by *Iris and Don Bruce*)

Le non-lieu négatif: la négation comme procédé narratif chez Franz Kafka, *Hans-Herbert Räkel*

Le pouvoir anonyme: les voix passives dans le procès de K., *Éliane Morillon-Räkel*

L'emploi des déterminants avec les noms de parenté dans *la Métamorphose*: un problème de traduction, *Joseph Pattee*

Amerika* ou le corps du disparu, *Monique Moser-Verrey

Interpreting and translating gestures for power play in Kafka's *In the Penal Colony*, *Annette Kerckhoff*

Vor dem Gesetz*: la porte du traduire, *Alexis Nouss

**L'HISTOIRE EN TRADUCTION
Volume VI, numéro 1**

In memoriam Georges Mounin, *Claude Tatilon*

Présentation, *Paul St-Pierre*

L'évaluation des traductions vers l'arabe chez les traducteurs du moyen âge, *Myriam Salama-Carr*

Traduire le «moult prouffitable»: Jacques Legrand (vers 1400) et la traduction pédagogique, *Claire le Brun*

Translation as a discourse of History, *Paul St-Pierre*

Observations sur l'expression figurée en traductologie française

(XVIII^e-XIX^e siècles), *Lieven D'hulst*

Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction, *Nicole Mallet*

La traduction journalistique au Québec (1764-1855), *Ginette Demers*

Pragmatics and translation: the Problem of presupposition, *James Ehrman*

L'institution dans la langue: lexique et pensée d'État, *Daniel Simeoni*

Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction? *Jean Delisle*

TRADUCTION, MIXITÉ, POLITIQUE

Volume VI, numéro 2

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La trahison créatrice: anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques, *Alain Rocher*

Translating Hélène Cixous: French feminism(s) and Anglo-American feminist theory, *Lynn K. Penrod*

Translation as culture transfer: Evidence from African creative writing, *Paul F. Bandia*

Processus d'acculturation et problèmes de traduction: le théâtre de Wole Soyinka, *Éliane Saint-André Utudjian*

Poets of bifurcated tongue, or on the plurilingualism of Canadian-Hungarian poets, *Katalin Kürtösi*

The Interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing: Crossing the potentially life-threatening boundaries between "coccocode-e-eh," "cluck-cluck," and cot-cot-cot," *Robert F. Barsky*

GENRES LITTÉRAIRES ET TRADUCTION

Volume VII, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La traduction du roman gothique anglais en France au tournant du XVIII^e siècle, *Joëlle Prunghaud*

Translating the *Commune*: Cultural politics and the historical specificity of the anarchist text, *Donald Bruce*

Émile Zola devant la censure victorienne, *Denise Merkle*

La traduction de l'essai littéraire: «How It Strikes a Contemporary» de Virginia Woolf en français, *Jane Everett*

La traduction et le devenir social: le cas de l'irruption de la science-

fiction américaine en France après la Seconde Guerre mondiale, *Jean-Marc Gouanvic*

La littérature canadienne-anglaise pour la jeunesse en traduction québécoise: analyse discursive de la politique éditoriale et de la réception critique des «Deux Solitudes/ Jeunesse» (1980-1992), *Claire le Brun*

The Sociolinguistics of translating canonical religious texts, *Eugene A. Nida*

Oedipus the King: A Greek tragedy, philosophy, politics and philology, *Ekaterini Nikolarea*

TRADUIRE LES SOCIOLECTES

Volume VII, numéro 2

Présentation, *Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier*

Transparence et retraduction des sociolectes dans *The Hamlet* de Faulkner, *Annick Chapdelaine*

Der Proceß in Yiddish, or *The Importance of being Humorous*, *Iris Bruce*

À propos d'une expérience de traduction: *Désir sous les ormes* d'Eugène O'Neill, *Françoise Morvan*

On translating Pidgins and Creoles in African Literature, *Paul F. Bandia*

Problèmes de traduction du vernaculaire noir américain: le cas de *The Adventures of Huckleberry Finn*, *Judith Lavoie*

Fidelity and the Gendered Translation, *Rosemary Arrojo*

Le vernaculaire noir américain: ses enjeux pour la traduction envisagés à travers deux œuvres d'écrivaines noires, *Zora Neale Hurston et Alice Walker, Bernard Vidal†*

ORIENTATIONS EUROPÉENNES EN

TRADUCTOLOGIE

Volume VIII, numéro 1

Présentation, *Yves Gambier*

Pour une historiographie des théories de la traduction: questions de méthode, *Lieven D'hulst*

À partir de Georges Mounin: esquisse archéologique, *Jean-René Ladmiral*

Transferring Culture in Translations - Modern and Postmodern Options, *Klaus Peter Müller*

Altered states: Translation and Minority Languages, *Michael Cronin*

Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies, *José Lambert*

European Translation Studies, "Une science qui dérange," and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word, *Anthony Pym*

Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies, *Paul Kussmaul and Sonja Tirkkonen-Condit*

Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence, *Daniel Gile*

Histoire et didactique de la traduction, *Michel Ballard*

Les formations en traduction et interprétation: Perspectives en Europe de l'Ouest, *Monique Caminade*

Appendix - Beginnings of a European Project - Feminisms and Translation Studies, *Luise von Flotow*

TECHNOLECTES ET DICTIONNAIRES

Volume VIII, numéro 2

Présentation, *Jean-Claude Boulanger*

Dire les sciences et décrire les sens: Entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences, *François Gaudin*

La langue médicale: une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction, *Maurice Rouleau*

Le québécoisisme *nordicité*: de la néologie à la lexicalisation, *Louis-Edmond Hamelin*

Définition d'une méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique: applications en traduction, *Marie-Claude L'Homme*

Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse, *Maria Teresa Cabré et Lluís de Yzaguirre*

Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle, *Monique Cormier et Jean Fontaine*

Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire - L'exemple du commerce de détail, *Jeanne Dancette*

Le foisonnement, phénomène complexe, *Guylaine Cochrane*

La question dans les «textes bilingues»: analyse contrastive, Suzanne Pons-Ridler et Geneviève Quillard

Tartarin chez les Anglo: intraduisibilité et pertinence, Claude Romney

Keeping one's distance: Translation and the play of possibility, Michael Cronin

The Phonetic Representation of Spoken Language in Modern Hebrew Literature, Rina Ben-Shahar

LE FESTIN DE BABEL/BABEL'S FEAST

Volume IX, numéro 1

In memoriam André Lefevere, José Lambert et Théo Hermans

Présentation, Christine Klein-Lataud et Agnès Whitfield

Dans la ruine de Babel: poésie et traduction chez Paul Celan, Alexis Nouss

Entre les langues: *Between* de Christine Brooke-Rose, Sherry Simon

Langues étagères et savoir romantique: considérations préliminaires, Rainier Grutman

Translation, Heterogeneity, Linguistics, Lawrence Venuti

De la co-présence pacifique à la co-présence créatrice: le kaléidoscope des langues dans la littérature judéo-maghrébine, Colette Toutou-Benitah

Code-switching and code-mixing in African creative writing: some insights for translation studies, Paul Bandia

Littérature et diglossie: créer une langue métisse ou la «chamoisification» du français dans *Texaco* de Patrick Chamoiseau, Marie-José N'Zengou-Tayo

Quand la déterritorialisation déschizophrénise ou De l'inclusion de l'anglais dans la littérature d'expression française hors Québec, Jules Tessier

Les voix parallèles de Nancy Huston, Christine Klein-Lataud

Writing across languages: Samuel Beckett and Fakir Mohan Senapati, Paul St-Pierre

When memory is cross-cultural translation: Eva Hoffman's schizophrenic autobiography, Susan Ingram

La traductologie dans les pays germanophones: état actuel (1996) de la recherche, Nadja Grbić et Michaela Wolf

**PARCOURS DE LA TRADUCTION/
PATHWAYS OF TRANSLATION
Volume IX, numéro 2**

Présentation, Jean-Marc Gouanvic

Présence et absence de la *Description de l'Afrique* de Léon

l'Africain dans ses traductions, Houria Daoud-Brikci

**Les projets d'« illustration » de la langue vernaculaire et leurs
héritages littéraires, Mawly Bouchard**

**Soumission et assujettissement: la fidélité chez les traducteurs et
« théoriciens » de la traduction française dans la première moitié du
XVIII^e siècle, Benoit Léger**

**Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish
Realist Drama, Sirkku Aaltonen**

**« Hôtel Verbano », une genèse à rebours, ou la stylistique comparée
revisitée, Nicole Côté**

**« Le soleil a rendez-vous avec la lune... » ou des problèmes posés
par le genre dans la traduction vers le français, Christine Klein-
Lataud**

**La traduction du vernaculaire noir: l'exemple de Zora Neale
Hurston Françoise Brodsky**

**The four-letter word, ou comment traduire les mots *fuck* et *fucking*
dans un texte littéraire, Julie Adam**

**L'adjectif « technique »: au-delà de la polysémie, l'histoire de
l'évolution d'une attitude, Massiva N. Zafio**

**LANGUES, TRADUCTION ET POST-COLONIALISME/
LANGUAGES, TRANSLATION AND POST-COLONIALISM
Volume X, numéro 1**

Avant-propos, Annick Chapdelaine

Présentation, Paul St-Pierre

Appropriier la traduction, Gabriel Louis Moyal

Writing Between Cultures, Barbara Godard

**«Demain tout recommence»: *Lord Durham's Report* en traduction,
Marc Charron**

**Decolonising Quebec: Discursive strategies in Michel Tremblay's
Mistère Buffo, Jane Dunnett**

Creole... English: West Indian Writing as Translation, Joanne Akai

En anglais, Léonora parle-t-elle encore et à qui?, *Anne Malena*
Le bilinguisme officiel (français-anglais) au Cameroun: un problème d'aménagement efficace, *Dieudonné P. Aroga Bessong*
Vernacularisation et traduction des textes pragmatiques en Afrique, *Raymond Mopoho*
Translation as a Provider of Models of Sociological Discourse in Nusantara, *Brian D. Smith*
Byron Lands in Korea: Translation and Literacy/Cultural Changes in Early Twentieth-Century Korea, *Theresa Huyn*

Numéros en préparation

Vol. XI, n° 1 : Numéro libre (dir.: Annick Chapdelaine, Université McGill)
Vol. XI, n° 2 : «Traduction et psychanalyse» (dir.: Ginette Michaud, Université de Montréal)
Vol. XII, n° 1 : «Poésie, cognition, traduction» (dir.: Annie Brisset, Université d'Ottawa)
Vol. XII, n° 2 : «Traducteurs/traductrices, traductions, lectures : le contexte canadien» (dir.: Jane Koustas, Université Brock)
Vol. XIII, n° 1 : «Les Antilles en traduction» (dir.: Anne Malena, Université de l'Alberta)
Vol. XIII, n° 2 : «Écriture traductologique : comment on construit l'objet traduction» (dir.: Daniel Siméoni, Université McMaster)